**Le proposizioni soggettive (VV podmětné – explicitní)**

**V italštině:**

**-**Mají funkci podmětu věty řídící a z hlediska formálního mohou být explicitní nebo implicitní. Sloveso věty řídící je vždy v neosobní vazbě.

-Explicitní věty podmětné jsou uvozeny spojkou (komplementizérem) ***che***(že, aby), popřípadě zájmeny ***chi, colui che, quel(lo) che***– (ten, kdo).

(Hamplová)

- věty uvozeny spojkovými výrazy: ***sembra che, si dice che, fatto sta che, bisogna che, accade che, si capisce che, si afferma che, avviene che, è bene che, è utile che,…***

**-** sloveso v **indikativu, konjunktivu, kondicionálu** (volba slovesného způsobu závisí někdy na typu podmětové věty, někdy na stylové rovině. Indikativ se zpravidla klade po slovesech a slovesných vazbách vyjadřující jistotu, nebo objektivní zjištění nějaké skutečnosti. (Hamplová)

- Podle syntaktických vztahů mezi větami tvořícími souvětí se jedná o souvětí **podřadné** ( *la frase complessa*), většinou realizována hypotaxí.

**V češtině:**

**-…**

V**InterCorpu** hledánspojkový výraz**:**

**si dice che:**

- 31 výsledků, ve všech případech uvozeny explicitní vedlejší věty.

- texty: Agamben-Prostředky (1x), Bonaviri-Nezměrný čas (1x), Bonaviri-Sarto (1x), Eco-Jméno růže (2x), Eco-Kyvadlo (14x), Eco-Ostrov (2x), Leoni-Záhady (4x), Morante-Příběh (2), Procacci-Dějiny (1x), Tabucchi-ind nokturno (1x), Vassalli-Labuť (2x)

- v italštině: ve VV následuje indikativ v příslušném čase v 16 případech, konjunktiv v 15 případech (konjunktiv přítomný 9x, minulý 1x, imperfekta 5x)

- **český překlad:**

**A/ říká se, že** + **indikativ** příslušného času, 8 výskytů (v italštině indikativ nebo konjunktiv):

*Si dice che i sopravvissuti che tornavano…,non avevano nulla da raccontare*

*Říká se, že ti co přežili…,nemají co vyprávět.*

*Ma si dice che fosse una donna con il re.*

*Ale říká se, že s králem byla jakási žena.*

**B/** **říká se, že** +**kondicionál**, 1 výskyt (v italštině konjunktiv):

*Si dice che il motivo fosse legato alla sua permanenza a Roma.*

*Říká se, že důvod by se mohl týkat jeho pobytu v Římě.*

**C/ tvrdí (se) / uvádí se + indikativ** příslušného času, 8 výskytů (v italštině indikativ nebo konjunktiv):

*E si dice che la notizia viene da fonte sicura,il diplomatico inglese sir John Readcliff.*

*Tvrdilo se v něm, že zpráva pochází z bezpečného pramene, od anglického diplomata sira J.R.*

**D/** **prý + indikativ** příslušného času, 5 výskytů (v italštině indikativ nebo konjunktiv):

*Si dice che tuo fratello le vuole molto bene.*

*Tvůj bratr je prý do ní zamilovaný.*

**E/** **bez spojkového výrazu-HV / opisem s VV přívlastkovou**, 8 výskytů (v italštině indikativ nebo konjunktiv) :

*E si dice che i primi* *debbono andare a un donjon o castello, i secondi in un altro posto,...*-**la proposizione soggettiva**

*První mají jít na donjon, to znamená do hradu, druzí zase někam jinam,.. –***souvětí souřadné slučovací, realizované parataxí** (rozdílně od italštiny)

*C´è crisi al campo spagnolo, si dice che l´armata francese avanzi. -***la proposizione soggettiva**

*Ve španělském táboře jsou na tom špatně, francouzská armáda se blíží*. *–***souvětí souřadné slučovací, realizované parataxí** (rozdílně od italštiny)

*..ma almeno non venderebbero un libro in cui si dice che la religione è tutta una truffa*. –**la proposizione attributiva**

*...chybějí už jen knížky o tom, že náboženství je podvod.* – **VV přívlastková** (shodně jako v italštině)

*Ho lasciato Mineo per altro lavoro tristissimo, in ospedale di Frosinone, per fortuna ormai abbandonato, mi si dice che la casa è ancora là, in costruzione.* -**la proposizione soggettiva**

*Opustil jsem Mineo, protože mě čekala jiná přesmutná práce v nemocnici ve Frosinone, které se naštěstí dnes už neužívá.* **VV přívlastková** (rozdílně od italštiny)

**bisogna che:**

- 11 výsledků, ve všech případech uvozeny explicitní vedlejší věty.

- texty: Baricco –City (1x), Baricco-Hrady hněvu (1x), Bariccco- Oceán moře (2x), Collodi-Pinokiova dobrodružství (1x), Eco- Jméno růže (2x), Eco-Kyvdlo (1x), Vassalli-Labuť (1x), Vassalli-Nespočet (1x).

- v italštině: ve VV následuje indikativ v příslušném čase ve 2 případech, konjunktiv v 9 případech (konjunktiv přítomný 7x, minulý 2x).

- **český překlad:**

**A/ modálním slovesem *muset* v příslušném slovesném tvaru:** počet výskytů 7, (v italštině konjunktiv, indikativ 1x):

*Buona idea vecchio Kelley, bisogna che me l´annotti.*

*Výborný nápad starý Kelley, musím si to poznamenat.*  **–v češtině indikativ**

*Se Adelmo è caduto dal torrione orientale bisogna che sia penetrato in biblioteca,..***-v italštině VV-HV-VV**

*Kdyby Adelmus spadl z východní věže, pak by se musel napřed dostat do knihovny,..* **– v češtině kondicionál, souvětí: VV-HV**

**B/je třeba aby+** indikativ příslušného času, 2 výskyty (v italštině indikativ nebo konjunktiv):

*..io so che fa schifo, ma bisogna che tu mi segua fin lì,..*

*..vím, že je to odporné, ale je třeba, abys mě následoval až tam,..*

**C/ imperativem/ zvolací větou**, 2 výskyty (v italštině konjunktiv):

*Bisogna che abbiate pazienza..* **– VH-VV**

*Mějte trochu trpělivosti..* **- HV**

*Bisogna che tutti sappiano che la tua condizione è cambiata.* **–HV-VV-VV**

*Ať tedy všichni vědí, že se tvé postavení změnilo.* **–HV-VV**

**si capisce che:**

- 5 výsledků: 4x uvozeny explicitní vedlejší věty, 1x větný člen.

- texty: Morante-Příběh (2x), Sciascia-Den sovy (2x), Vassalli-Labuť (1x)

- v italštině: ve VV následuje indikativ v příslušném čase ve všech případech

- **český překlad:** každý výsledek individuální

**A/ přístavek:**

*Nata in una trubù, si capisce che, del sesso, niente era rimasto segreto ai suoi occhi,..*

*Narodila se v kmeni, z pohlavního života pochopitelně, tudíž jejím očím nezůstalo nic utajeno.*

**B/ vynechání, v češtině HV:**

*Si capisce che nel suo fondo, senz´altro, lui era deciso a resistere a tali stimoli aleatorii,..*

*V hlouby duše byl zcela prostě rozhodnut těm náhodným proudům odolávat..*

*Si capisce che ci sono i testardi: quelli che dicono no,..*

*Pochopitelně jsou i tvrdohlavci, ti, co říkají ne,..*

**C/ je samozřejmé, že** + kondicionál:

*Si capisce che se nove ditte hanno accettato protezione, formando una specie di consorzio,..*

*Je samozřejmé, že příjme-li devět firem ochranu a utvoří tak jakési společenství,..*

**D/ to se rozumí, že +** futurum:

*Si capisce che sarà il mio primo uomo, e che io poi continuerò ad essergli fedele per tutta la vita!*

*To se rozumí, že on bude můj první muž a že mu budu celý život věrná!*

**Závěr:**

V InterCorpu analyzované spojkové výrazy typické pro vedlejší věty podmětné v drtivé většině uvozují v italštině explicitní vedlejší větu podmětnou; pouze v jednom případě uvozují větný člen a jednou, ve spojení s *in cui si dice,* uvozuje explicitní vedlejší větu přívlastkovou.

V italštině jsou vedlejší věty podmětné realizované buď v indikativu nebo konjunktivu příslušného času, v češtině převážně v indikativu příslušného času, výjimečně v kondicionálu nebo imperativu.

Forma souvětí v českém překladu často odpovídá italskému originálu : souvětí podřadné s vedlejší větou podmětnou. V některých případech bývá v českém překladu spojkový výraz vynechán a fraze je realizována prostou hlavní větou.